



編者的話 Words of Editor

中九龍幹線建造工程現正全速進行，大樓及機電工程亦已於2020年6月18日正式動工。本期通訊除了分享最新工程進度資訊外，還會特別介紹於今年五月在西九龍實施的臨時交通措施及中段隧道工程現正進行的樓宇現況勘查。



焦點 - 油麻地西 Focus - Yau Ma Tei West (YMTW)

中九龍幹線-油麻地西工程包括建造連接路，以接駁中九龍幹線西面隧道出口至油麻地交匯處及連翔道。為配合建造工程，由2020年5月24日起，現有海泓道往西區海底隧道(西隧)／連翔道車橋已封閉及已實施臨時交通安排。預計直至中九龍幹線2025年通車前，於海泓道一帶將會有不同的臨時交通安排，以維持工程期間正常行車。

CKR – YMTW Contract comprises the construction of slip roads connecting western tunnel portal of CKR to Yau Ma Tei Interchange and Lin Cheung Road. To facilitate its construction works, the vehicular bridge from Hoi Wang Road to Western Harbour Crossing/Lin Cheung Road has been closed and temporary traffic arrangements had been implemented since 24 May 2020. In order to maintain the traffic flow during construction, various temporary traffic arrangements will be implemented at Hoi Wang Road, until the anticipated commissioning of CKR in 2025.



在臨時交通安排實施前，工程團隊已為有關路段及路口進行了全面的交通評估，評估結果顯示其容車量足夠容納改道後的車流。

Before the implementation of temporary traffic arrangements, extensive traffic assessment had been carried out. The finding indicated that the relevant section of roads and junctions would have sufficient capacity to cater for the diverted traffic.

* 此通函符合管轄豁免於「不收取通訊」標誌機制
如你不欲收取通訊郵件，請在信封貼上「不收取通訊」標誌，標貼可全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意：「不收取通訊」標誌機制並不適用於政府及相關機關、立法會議員、區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所發出的通訊郵件。
* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.
If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the government and related organizations, Legislative Councilors, District Councilors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

海泓道往西區海底隧道(西隧)／連翔道車橋拆卸工程 - 臨時交通安排 Demolition of Vehicular Bridge from Hoi Wang Road to Western Harbour Crossing/Lin Cheung Road - Temporary Traffic Arrangements

1. 封閉海泓道往西隧／連翔道行車橋
2. 封閉連翔道
3. 封閉連翔道掉頭處



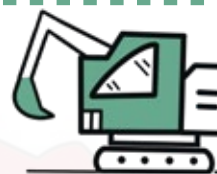
就工程團隊在現場觀察所得，在臨時交通措施實施後，交通情況大致良好。工程團隊會持續監察有關主要路口的交通情況，以檢視臨時交通安排及有需要時作出相應措施。

Traffic condition was observed to be in generally good order after the implementation of temporary traffic arrangements. Continuous monitoring of traffic conditions at critical junctions is being conducted to review the temporary traffic arrangement implemented and carry out relevant measures when necessary.

關於臨時交通改道的資訊和相關行車路線短片，可瀏覽中九龍幹線網頁，或到中九龍幹線油麻地社區聯絡中心索取相關小冊子。

For further information and driving route videos, please visit CKR website. Leaflet is also available at CKR Yau Ma Tei Community Liaison Centre.

http://www.ckr-hyd.hk/project_progress/ymtw_tempbridgedemolition.html



焦點 - 中段隧道 Focus - Central Tunnel (CT)

樓宇狀況勘测 Building Condition Survey

中九龍幹線－中段隧道的地底爆破工程已於2019年12月展開。根據爆破隧道工程進度，我們現正分階段為隧道沿線附近的樓宇及建築物進行狀況勘测。

The underground blasting works of the CKR-CT Contract commenced in December 2019. Condition survey for the existing buildings in the vicinity of the tunnel alignment is being carried out in stages based on the works progress.

樓宇狀況勘测的重要性 The Importance of Building Condition Survey

工程展開前進行的樓宇狀況勘测，有助工程團隊評估隧道沿線建築物的現有狀況，從而採取最合適的施工方法及防護措施，以確保工程不會影響樓宇結構安全。Building condition survey aims at assessing the baseline condition of existing buildings located along the tunnel alignment before the commencement of the works, so that the most appropriate construction methods and protective measures can be adopted to ensure structural integrity of the buildings would not be affected.



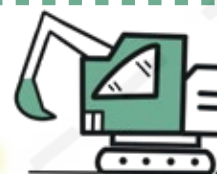
中九龍幹線－中段隧道走線
CKR-CT alignment



工程團隊發予業主立案法團或管理公司的信件
Letters issued to incorporated owners' committees and management offices of relevant buildings

Contractor 承建商	Bouygues Travaux Publics 布依格土木工程	Contract Consultant 合約顧問	Vigers Building Consultancy Limited 威格斯建築顧問有限公司
Post 職位	Appointed Site Inspector 委任實地視察員	Holder's Name 持牌人姓名	Issuing Officer 發行人
Holder's Name 持牌人姓名	Issuing Officer 發行人	Signature	Signature
Expiry Date 有效日期		DD/MM/YYYY	

測量人員配戴的證件
Identification certificate of surveyors



焦點 - 中段隧道 Focus - Central Tunnel (CT)

樓宇狀況勘测工序 Building Condition Survey Procedure

測量人員在進行樓宇狀況勘测前，會先翻查有關建築物的資料(如建築圖紙)以掌握建築物的基本情況，為勘测做準備。

To prepare for the building condition survey, surveyors will review the building information (such as as-built drawings) to understand the basic conditions of the building prior to the condition survey.

樓宇狀況勘测的範圍包括建築物外部和內部的表面，以及建築物範圍內的相關結構，包括柱、樑、牆、樓板等。

The building condition survey will cover the exterior and interior surfaces, as well as relevant structural elements including columns, beams, walls and floor slabs within the building.

測量人員主要以目視觀察建築物，有需要時會使用望遠鏡及爬梯等輔助工具。測量人員亦會使用空鼓槌等工具勘測建築物構件。在樓宇狀況勘测時，測量人員會拍照、量度及記錄建築物的狀況。測量人員於勘測期間會特別留意建築物結構的裂縫，並會記錄裂縫的長度、闊度、樣式及穩定性。此外，測量人員亦會記錄建築物其他常見的建築缺陷，包括混凝土剝落及爆裂、漏水、鏽跡以及其他嚴重的結構缺陷，如結構部件撓曲及建築物沉降等現象。

Surveyors conduct building condition survey mainly by visual inspection, with the aid of tools such as telescope and ladder as and when necessary. Hammer percussion will also be used to inspect structural elements of the buildings. During the building condition survey, surveyors will take photos, measure and record the condition of the buildings. Surveyors will pay particular attention to the cracks on the structural elements of the buildings, and record the length, width, pattern and stability of any cracks identified. In addition, other common defects including spalling, bulging, water leakages, rust stains and any other major signs of structural defect including deflection of structural components and building settlement would also be recorded.

樓宇狀況勘测進度 Work Progress of Building Condition Survey

樓宇狀況勘测已於2019年12月展開，右圖表是樓宇狀況勘测直至6月底的進度：

The building condition survey had commenced in December 2019, and the progress up to end of June is shown on the right:



測量人員以目視方式進行樓宇狀況勘测
Visual inspection during building condition survey

測量人員量度外牆原有裂縫
Measure the existing cracks on the external wall

測量人員以空鼓槌勘察建築物牆身
Inspection of the walls with a hammer percussion

測量人員拍照記錄建築物現狀
Taking photos to record the existing condition of buildings

已完成 Completed	108 座
進行中 In Progress	11 座
待覆 Awaiting Replies	90* 座
總數 Total	209 座

*包括沒有管理處及法團的屋苑/大廈
*Including buildings with no Management Office and Incorporated Owners' Committee



施工中的工程合約 Ongoing Contracts

合約編號 HY/2014/20 油麻地西工程
Contract No. Yau Ma Tei West Contract

位於海泓道工地低於地面道路的地下隔牆建造工程已完成，而圍景平台的鑽樁工程現正進行中。擴闊麗翔道的工程及臨時重置海泓道的工程已完成。
Diaphragm wall construction for depressed road was completed and piling works for landscaped deck at Hoi Wang Road works site were in progress. Road widening works at Lai Cheung Road and road works for temporary realignment of Hoi Wang Road were completed.



低於地面道路的地下隔牆建造工程
Diaphragm wall construction for depressed road



圍景平台的鑽樁工程
Piling works for landscaped deck



擴闊麗翔道的工程及臨時重置海泓道的工程
Road widening works at Lai Cheung Road and road works for temporary realignment of Hoi Wang Road

合約編號 HY/2019/13 大樓及機電工程
Contract No. Buildings, Electrical and Mechanical Works Contract

大樓及機電工程於2020年6月18日正式動工，工程包括:-

- 興建隧道大樓，即油麻地通風大樓、何文田通風大樓、啟德通風大樓及行政大樓；
- 安裝道路網絡隧道電機工程；
- 安裝道路網絡交通管制及監察系統；
- 興建隧道面板工程；及
- 開展測試及運行工作。

Buildings, Electrical and Mechanical Works Contract commenced on 18 June 2020. The works include:-
• Construction of Tunnel Buildings, i.e. Yau Ma Tei Ventilation Building, Ho Man Tin Ventilation Building, Kai Tak Ventilation Building and Administration Building
• Installation of route-wide tunnel electrical and mechanical works;
• Installation of route-wide traffic control and surveillance system;
• Construction of tunnel cladding works; and
• Testing and commissioning

合約編號 HY/2014/08 油麻地東工程
Contract No. Yau Ma Tei East Contract

油麻地美沙酮診所及油麻地母嬰健康院的建造工程已經完成，並於2020年4月16日及4月27日啟用。位於欣翔道工地的隧道工程正進行中。上海街工地內的臨時公共圖書館暨玉器小販市場大樓的內部設施建造工程現正進行中。
Construction of Yau Ma Tei Methadone Clinic and Yaumatei Maternal and Child Health Centre were completed and commissioned on 16 April and 27 April 2020 respectively. The tunnel construction at Yan Cheung Road works site was in progress. Installation of internal facilities at the Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building at Shanghai Street works site was in progress.



油麻地母嬰健康院及位於欣翔道工地的隧道工程
Yaumatei Maternal and Child Health Centre and tunnel construction at Yan Cheung Road works site



上海街工地
Shanghai Street works site

京士柏
King's Park

油麻地
Yau Ma Tei

何文田
Ho Man Tin

土瓜灣
To Kwa Wan

合約編號 HY/2018/02 啟德東工程
Contract No. Kai Tak East Contract

啟祥道掉頭支路的排水管道重置工程已於2020年5月完成，而行車天橋鑽探工程正進行中。啟福道行人天橋的打樁工程繼續進行，樁帽建造工程亦於2020年5月已展開。地下行車道的挖掘及橫向支撐安裝工程正在進行中。
Construction for repaving the drainage pipe at Kai Cheung Road U-turn slip road was completed in May 2020 and pre-drilling works for vehicular bridges at Kai Fuk Road footbridge was in progress. Piling works for Kai Fuk Road footbridge was in progress and the construction of pile caps commenced in May 2020. Excavation and installation of lateral support for underpasses were in progress.



啟祥道掉頭支路的行車天橋鑽探工程
Pre-drilling works for vehicular bridges at Kai Cheung U-turn slip road



啟福道行人天橋的樁帽建造工程
Construction of pile cap for Kai Fuk Road footbridge



地下行車道的挖掘及橫向支撐安裝工程
Excavation and installation of lateral support for underpasses

合約編號 HY/2014/07 啟德西工程
Contract No. Kai Tak West Contract

馬頭角 - 豎井工程的挖掘工序及明挖回填隧道工程的安裝鋼管樁工序正繼續進行。
Ma Tau Kok - Excavation for access shaft and installation of pipe piles for cut-and-cover tunnel were in progress.

九龍灣 - 第一期海底隧道挖掘及橫向支撐安裝工程正繼續進行，而隧道的結構建造工程亦已展開。
Kowloon Bay - Excavation & installation of lateral support for stage 1 underwater tunnel works were in progress. Also, construction of tunnel structure commenced.

啟德 - 明挖回填隧道、低於地面道路及地下行車道的挖掘及橫向支撐安裝工程正繼續進行，而低於地面道路及地下行車道的結構建造工程亦正在進行中。
Kai Tak - Excavation & installation of lateral support for cut-and-cover tunnel, depressed road and underpass were in progress. Construction of structure for depressed road and underpass were in progress.



在馬頭角的豎井通道及明挖回填隧道工程
Construction of access shaft & cut-and-cover tunnel at Ma Tau Kok



在九龍灣的第一期海底隧道工程
Construction of stage 1 underwater tunnel at Kowloon Bay



在啟德的明挖回填隧道、低於地面道路及地下行車道工程
Construction of cut-and-cover tunnel, depressed road and underpass at Kai Tak

合約編號 HY/2018/08 中段隧道工程
Contract No. Central Tunnel Contract

隧道爆破工程及位於何文田豎井通道的臨時隔音罩建造工程現正進行中。
Tunnel blasting works and construction of temporary noise enclosure at Ho Man Tin access shaft were in progress.

為配合爆破工程，中段隧道工程一帶的樓宇現況勘察及監測點安裝工程已經展開。
To facilitate the blasting works, building condition survey and monitoring points installation for the buildings in the vicinity of Central Tunnel had commenced.



何文田工地
Ho Man Tin works site



擬建臨時隔音罩 (概念圖)
Proposed temporary noise enclosure (Conceptual Image)

何文田通風大樓
Ho Man Tin Ventilation Building

大樓及機電工程
Buildings, Electrical and Mechanical Works

中段隧道
Central Tunnel

啟德西
Kai Tak West

啟德東
Kai Tak East

油麻地西
Yau Ma Tei West

油麻地東
Yau Ma Tei East

5

6

7



聯絡資料 Contact Information

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們
Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us via the following



路政署 - 中九龍幹線聯絡資料
Highways Department - Central Kowloon Route Project Contact Information



電話 Telephone : 2762 3601



網址 Website : www.ckr-hyd.hk



電郵 E-mail : enquiry@ckr-hyd.hk

油麻地西工程
24小時熱線電話
Yau Ma Tei West
24-hour Hotline
5331 5330

油麻地東工程
24小時熱線電話
Yau Ma Tei East
24-hour Hotline
9129 2027

中段隧道工程
24小時熱線電話
Central Tunnel
24-hour Hotline
6313 0900

啟德西工程
24小時熱線電話
Kai Tak West
24-hour Hotline
7100 3993

啟德東工程
24小時熱線電話
Kai Tak East
24-hour Hotline
6391 7037

大樓及機電工程
24小時熱線電話
Buildings, Electrical and Mechanical
24-hour Hotline
6012 3690

也可以親臨我們的社區聯絡中心 Or visit our Community Liaison Centres (CLCs)



馬頭角社區聯絡中心
Ma Tau Kok CLC

地址：土瓜灣朗月街12號(偉恆昌新邨偉景閣H座對面及土瓜灣驗車中心旁)

Address: 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)



電話 Tel : 3793 3493



電郵 E-mail : pro@ckr-ktw.com



傳真 Fax : 3793 3490



油麻地社區聯絡中心
Yau Ma Tei CLC

地址：油麻地廟街和甘肅街交界(油麻地停車場大廈旁)

Address: Junction of Temple Street and Kansu Street in Yau Ma Tei (next to Yau Ma Tei Carpark Building)



電話 Tel : 3594 5282



電郵 E-mail : enquiry@ckr-ymte.com



傳真 Fax : 3612 5740

開放時間：
Opening Hours: 星期一至五
Monday to Friday 早上9時至下午6時
09:00 - 18:00
星期六
Saturday 早上9時至下午1時
09:00 - 13:00
星期日及公眾假期
Sunday and Public Holiday 休息
Closed

為配合政府「對公共衛生有重要性的新型傳染病預備及應變計劃」及避免市民聚集，中九龍幹線轄下的兩所社區聯絡中心之開放時間會相應調整。此外，社區聯絡小組會議亦會暫時取消，直至另行通知。請致電24小時工程熱線查詢有關最新安排。
To tie in with the government's "Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance" and avoid people from gathering, the opening hours of the CKR CLCs may be adjusted accordingly. In addition, the Community Liaison Group Meeting will be temporarily suspended until further notice. Please contact our 24-hour hotlines for the latest arrangement.

8